

大会

第三十四届会议

正式记录



1979年10月2日星期二

上午举行

纽约

目 录

	页次
教皇约翰·保罗二世陛下的讲话·····	385

主席：萨利姆·艾哈迈德·萨利姆先生
(坦桑尼亚联合共和国)

教皇约翰·保罗二世陛下的讲话

1. 主席：陛下，我能代表联合国大会欢迎你，我感到这是一种巨大的特殊荣誉。自从你就任罗马天主教会教皇职务以来，你一直鼓舞着我们大家，而我们则一直满怀希望和对世界的安全感来遵循你的主张。

2. 我们愉快地回忆起你的前任教皇约翰·保罗六世陛下1965年10月4日莅临此间，与我们一起相聚在这个唯一代表全球愿望的机构内，发出了具有历史意义的呼吁，“永远不再要战争，战争永远不再发生”。14年之后的今天，你又再次发出了这一呼吁。

3. 你在履行自己崇高责任的同时，仍以极大的献身精神，致力于设法解决现今世界的各种主要问题。大会也在面临着这些问题。你对全世界如此众多的人——那些生活在难民营中的人，生活在肮脏、赤贫条件下的人，那些处在种族主义镇压政权之下的人，及那些在冲突地区的交叉火网下生活的人——的苦难的关注，雄辩证明你在为所有的人寻求和平、安全和正义方面是值得信赖的。非洲大陆经历了如此之多的苦难并且仍在遭受所有这些邪恶的折磨，作为非洲大陆的儿子，我尤其意识到陛下这次来访的历史性意义。

4. 今天，你向我们讲话，负有一项使命，人们

称为传播“全世界各国人民间的和平、热爱、兄弟情谊及合作的福音”。我们在联合国也执行同一使命。我们试图建立人类和平的未来，或许我们不太得力，但我们始终怀有深切希望，对人类的善良坚信不疑。我们和你都怀有这种信念，即在我们这个时代，和平、热爱及兄弟情谊是能够实现的。

5. 在联合国面临一系列复杂问题之际，你的来访立即成为对我们的一种鼓舞和支持。这还有助于使各国及其人民恢复对本组织的信任。

6. 今天，我们欢迎你这位四处旅行、宣讲教义、严肃认真地关注周围世界的“长者”。陛下，我们欢迎你，你是和平和希望的传播者。

7. 现在，我请秘书长致辞。

8. 秘书长：陛下，我深为荣幸地欢迎你来到联合国。我谨以本组织的名义向你表示，我们是多么感谢你向大会，并通过大会向世界各国人民发表讲话。

9. 联合国宪章宣布了人的尊严和价值。它指示我们要为和平、正义和平等而奋斗，并且要尊重所有人的各项权利。为此，在这一具有历史意义的时候，你来到我们中间尤其令人鼓舞，因为你的来到引人注目地再次肯定了你所代表的且促成签订宪章的伟大的精神价值。

10. 陛下，我知道，对你今天和我们在一起表示感谢，这是本届大会代表全体一致的想法。你可以相信，我们在聆听你的讲话时，不仅怀着极大的尊敬，而且坚信你的讲话将使大会的工作受到鼓舞。你的讲话还会给予这里所代表的各国人民以力量和希望。各国人民尽管有其差异，却在争取一个更为美好与和平的世界的愿望下团结一致。

11. **主席:**我现在请教皇约翰·保罗二世陛下向大会讲话。

12. **教皇约翰·保罗二世陛下:**主席先生,我今天的讲话将按我所写的全文发表。不过,由于全文较长,我现在简明扼要地讲出来。²

13. 联合国大会允许我今天参加会议并发表讲话,我谨对大会表示感谢。我首先要感谢联合国秘书长库尔特·瓦尔德海姆先生。去年秋天,在我当选为教皇之后不久,他便邀请我进行这次访问,今年5月我们在罗马举行会谈期间,他又重新发出了这一邀请。我从一开始便感到极大的荣幸并深为感激。今天,在享有盛名的大会面前,我还要感谢主席先生,他如此热情地欢迎我并邀请我讲话。

14. 我今天在此讲话,其正式原因,毫无疑问,是由于罗马教廷与联合国之间有着特殊的合作关系,正如罗马教廷常驻这个组织的观察员出席大会所表明的那样。

15. 自从你们这个组织创建以来,罗马教廷除了极为重视与联合国的合作关系之外,还经常表达对这个现今国际人类生活中的最高论坛的敬意,赞赏它所起到的具有历史意义的重要作用。它还从未停止支持你们这个组织行使职责及采取主动行动,因为他们这样做的目的是要实现国家间的和平共处与合作。

16. 罗马教廷的这种信心和信念,正象我所讲的那样,不仅仅是由于政治原因,而且也由于罗马天主教會的使命具有宗教和道义特征。

17. 这就是我来到你们中间的真正理由,基本理由。我要感谢这个著名的大会考虑这一理由,使我能来到你们中间做点有益的事情。在这里,面对各国的代表们,我不仅要向你们表示感谢,而且还要向你们表示我的特别祝贺,因为邀请本教皇在大会讲话一事表明联合国接受并且尊重罗马天主教會所关注的人类问题的宗教和道义方面,而教會的这种关注是基于把真理和友爱的信息带给世界是它的职责。与你们的职责有关而且已引起你们注意的一些问题——正如许多系联合国组成部分的有机综合机构及与联合国合作开展的各种活动,尤其是在文化、保健、食品、劳工及和平利用核能领域所开展的活动所表示的那样——无

疑使我们必须聚会,谋求使人的性格完整,使人享有充实而又丰富多采的生活,正象我在教皇任期内发布的第一份为人类赎罪的通谕³中所指出的那样。

18. 现在,我要利用与世界各国代表会面的庄严机会,向生活在这个星球上的所有男女——无例外地向每个男子和每个妇女——表示我本人的敬意。生活在地球上的每一个人都是文明社会的成员,都是一个国家的成员,许多国家都有代表在这里出席会议。你们当中的每一个人,每一位尊贵的女士和先生,都代表一个特定的国家、制度和政治结构。不过,最重要的是你们代表着单独的个人;你们全都是男子和妇女的代表,实际上是世界上所有人的代表,是每一个男子和妇女、每一个群体及那些生活在其历史的现阶段并且也构成整个人类历史一部分的民族的代表,他们中的每一个人都享有人的尊严,有着他或她自己的文化、经历和志向、紧张心情和痛苦以及合法的愿望。这种关系为所有政治活动提供了理由,而不论这些活动是国家的,还是国际的,因为归根结底,这种活动来源于人,由人来参加,并且也是为了人。

19. 我愿意表示如下希望:鉴于联合国的世界性质,联合国绝不会不再是一个论坛——人们可在其中诚实公正地提出一切人类问题的重要的讲坛。正是受到这种鼓舞,由于这个具有历史意义的促进因素,1945年6月26日,在可怕的第二次世界大战即将结束之际,才签署了联合国宪章;接着在10月24日,你们这个组织正式成立了。不久之后,在1948年12月10日,通过了联合国的基本文件:世界人权宣言。这个人权指一个人既有权作为具体个人,又有权享有人的普遍价值。这份文件是人类历史漫长而艰难的路途上的一个里程碑。人类的进步不仅必须以科学和技术的进步来衡量(这表明人可征服自然),而且更重要的,还必须以是否把精神价值放在首位及精神生活是否有进步来衡量。

20. 在第二次世界大战爆发40年之后的今天,我愿回顾一下人们及国家的整个经历:一代人有过这种经历,他们中的大部分人仍然活在世上。不久之前,我曾有机会在最令人痛苦、充满对人及其基本权利的蔑视的场所之一——奥希维兹的奥斯威辛死亡集中营,再次回顾了某些此类经历,我是在今年6月去波兰朝圣时

访问该地的。不幸的是,这个声名狼藉的地方仅是遍布欧洲大陆的许多此类场所之一。不过,即使仅回忆这一处地方,这个回忆也应成为现今人类路途上的一个警报信号,以唤醒人们永远消灭地球上任何地方的任何类型的集中营。任何使人回想起这些恐怖经历的事情,任何以各种不同形式使这些经历继续下去的行为,即在任何国家任何制度下对人们施加的无论是肉体还是精神的折磨和迫害,也都应该从民族和国家的生活中绝迹;如果这种现象是在维持国内安全或必须维持表面和平的借口下发生的话,就更加令人悲叹了。

女士们,先生们,请原谅我谈到这种回忆。但是,如果我这个来自曾经在其国土上建立奥斯威辛集中营的国家的人保持沉默,那我就是对本世纪历史不忠,对我们都希望为之服务的人类伟大事业不诚实。不过,我谈到这一回忆的目的,首先是要表明,正是无数人所遭受的痛苦经历和磨难导致了世界人权宣言的诞生,而这一宣言已被视为联合国的基本启示和基石。我们无数的兄弟姐妹因残酷的野蛮行为而遭受磨难和牺牲,这种野蛮行为使他们的压迫者和那些实施事实上的种族灭绝的人的良心变黑,变得麻木不仁。人权宣言就是以我们兄弟姐妹遭受上述磨难和牺牲为代价的。这种代价绝不会白白付出。如果这项文件所载的真理和原则被人们遗忘或忽略,因而失去当初它们在历经艰辛后确立时具有的真正的不证自明的特性,那么联合国的崇高宗旨就将面临遭受新的破坏的威胁。如果世界人权宣言简明而又有力的措词竟然受制于错误声称的政治利益(这种利益实际上经常意味着不过是损害他人利益的单方面利益或优势)或受制于不顾他人需要而追求权力的做法——诸如此类做法,就其本质而言,都是违背世界人权宣言的——那么,上述情况就会发生。按这种意义理解的政治利益,女士们先生们,请诸位原谅,会玷污你们为你们国家和全人类利益服务的崇高而困难的使命。

22. 14年之前,我的伟大前任约翰·保罗六世曾在这个讲坛上发表讲话。他讲了几句著名的话。今天我愿重复这几句话:“永远不再要战争,战争永远不

再发生!”“永远不再一方反对另一方”,甚至不要“一方在另一方之上”,而是每次都“彼此合作”。

23. 保罗六世是一位孜孜不倦地献身于和平事业的人。我愿意尽力追随他,继续他的事业。世界各地的天主教会宣扬和平的信息,祈祷和平,教导人们要和平。其他教派和社团以及世界其他宗教的代表和信徒,也都拥有同样的意向,并且保证这样做。所有善良的人们团结努力,这项工作就必定取得成果。然而,我们依旧受到不时爆发的武装冲突的困扰。当直接的干预成功地避免一场冲突,象去年威胁阿根廷和智利之间的紧张局势避免冲突那样,我们是多么感谢天主呀!

24. 我强烈希望也能很快解决中东危机。尽管我愿意承认谋求解决这一危机的任何具体步骤和努力的价值,但希望指出,如果这种步骤和努力并不真正代表该地区普遍的全面和平的“第一个基石”的话,那么它就没有任何价值。这种和平必须建立在同样承认所有人的权利这一基础之上,因而不能不包括考虑和公正解决巴勒斯坦问题。与这个问题联系在一起,是黎巴嫩问题,必须使黎巴嫩成为不同居民集团间和平及互利共存的榜样,以实现其稳定、独立及领土完整的问题。我希望,为了共同的利益,能够坚持采取这种办法,并随着形势发展的需要加以调整。在耶路撒冷问题上,我还希望拟订一项特殊法令,以期在国际保证下——正如我的前任保罗六世所指出的——尊重耶路撒冷这个三大一神教即犹太教、基督教和伊斯兰教千百万信徒尊崇的神圣遗产的特殊性质。

25. 我们还被有关各种武器发展的报道所困扰,因为发展的武器在质量和威力上都超过了以往所知的战争和其他破坏手段。在这一方面,我们还赞扬旨在减少军备竞赛的各项决定和协议。不过,毁灭的威胁,甚至接受某些“镇静”报道而产生的危险,今天仍严重地危及人们的生命。一些国家生产日益增多、强大和尖端的武器所证实的对战争的持续准备,表明存在着一种准备进行战争的欲望,而准备进行战争就意味着能够发动战争,还意味着有人可以在某个时间、某个地点,以某种方式冒险发动这种导致全面毁灭的可怕战争。

26. 因此,有必要进行持续甚至更大的努力,消除引发战争的可能性,并设法影响各国政府和人民的态度和信念、意图和愿望,使得此类灾难不可能发生。旨在进行国际合作以促进发展的各项主动行动,无疑有利于这项任务的完成。正如保罗六世在其关于各国人民的发展的通谕结尾处所讲的,“……如果和平的新名称是发展,那么有谁不想尽全力为之而努力呢?”⁴然而,这项任务必须伴以不断思考和采取行动以找出仇视、破坏和蔑视的根源——那些产生战争诱惑的所有事物的根源,而这种诱惑,与其说产生于民族的内心,不如说产生于决定整个社会历史的体制的内部决策。世界人权宣言给造成战争的许多深刻根源以真正的一击,因为战争这个魔鬼,从其原始的基本意义上讲,是在人们不可剥夺的权利遭到侵犯的情况下产生并成长起来的。

27. 这是一个新的与和平事业紧密相关的看法,一个更深刻和更基本的看法。这个看法看到了战争的根源,在一定意义上,也看到了战争的本质,看到了战争尽管形式复杂,但从各方面来看,都起源于非正义行为,而这种非正义行为首先是侵犯人权,因而破坏了社会秩序的有机统一,进而影响整个国际关系体系。

28. 按照这一标准,我们必须努力调查哪种与人的不可剥夺的权利有关的主要紧张局势会削弱这种和平建设。我们大家如此强烈地希望实现这种和平,而这种和平也是联合国谋求实现的根本目标。

29. 人既生活在物质价值世界中,也生活在精神价值世界中。对于单独生活并抱有希望的人来说,他的需要、自由和与其他人的关系,绝不会仅涉及一个方面的价值,而是关系到两个方面的价值。或许要分别观察物质现实和精神现实,才能更好地了解此二者在一个具体的人身上是不可分开的;才能看到,人权受到任何威胁,不论是在物质现实领域,还是在精神现实领域,对和平来说都同样是危险的,因为在任何情况下,它都涉及人性的完整。请允许我回忆一条人类历史上恒定不变的规则。我在谈及相互有关的发展和人权时已经不言而喻地涉及这条规则。这条规则建立在精神价值与物质或经济价值之间的基础之上。在这种关系中,精神价值是最突出的,这既是

由于这些价值的性质,也是由于人的美德决定的。显而易见,物质产品并非具有无限能力来满足人们的需要;物质产品本身并不是容易分配的,在那些拥有并享受这些产品的人与那些没有这些产品的人的关系方面,物质产品会引起紧张局面、意见分歧并造成分裂,这些因素甚至经常会转化为公开的冲突。另一方面,精神产品则可以在同时供许多人毫无限制地享受,而丝毫不减损它本身的价值。

30. 对我们的现代文明作一次批判性分析,便可以看到,在过去的100年间,现代文明为物质产品的发展做出了前所未有的贡献。但是,现代文明也在理论上,更在实践上引起了一系列看法,使人或多或少不那么重视精神生活,这是由于某些前提条件已把人们生活的意义主要限于许多不同的物质和经济因素——我指的是生产的需求、市场、消费、财富积累;或由于在试图管制这些过程方面产生的官僚主义日益增长。这难道不是使人服从价值的单一概念和方面的结果吗?

31. 这些考虑与和平事业及战争之间有什么联系呢?正如我刚才已经讲过的,由于物质产品本身性质使人受到限制和分裂,所以人类历史上就不可避免地产生人们为获取这些产品而进行斗争。如果我们仅发展人们从属于物质产品的片面概念,那我们就没有能力满足这种需求。我们能够把这种片面概念减弱,并在特定情况下避免这种概念,但我们不可能逐步地从根本上消除这一概念,除非我们在每个人面前,在每个社会面前,对人类的第二类产品给予更多的强调和荣誉。这类产品不会使人们分裂,却能使他们相互联系、交往并使他们团结起来。

32. 我认为,联合国宪章的前言也有强调这一方面的意思,其中提到,“我联合国人民同兹决心,欲免后世再遭战祸”,庄严重申“基本人权,人格尊严与价值,以及男女与大小各国平等权利之信念”。

33. 对人类历史,特别是人类现阶段历史进行分析,便可以看到,更充分地揭示与人们精神生活相联系的产品范围,是多么重要的一项职责。它表明,这项任务对于建立和平是多么重要,对人权的任何威胁都会是多么严重。对于人权的任何侵犯,即使是在“和平形势”下的侵犯,也是一种危害人类的战争行为。

34. 在现代世界上,似乎存在着两类主要威胁。它们涉及到国际关系领域的人权及单个国家或社会内部的人权。

35. 这两类中第一类对人权的威胁,是与物质产品的分配全面联系在一起的。这种分配在单个社会及整个地球上经常都是不公平的。众所周知,这些产品并非作为自然的恩赐给予人们;人们享受这些产品,主要是把它们作为人们进行多种活动——从最简单的手工和体力劳动,到最复杂的工业生产形式以及高水平的专门调研所产生的成果。在占有和享受物质产品方面存在的各种不平等现象,经常可以用历史及文化背景和环境不同进行解释。不过,虽则这些情况可以降低现今人们的道义责任,但不能阻止这种不平等的局面打上不公正和社会损害的印记。

36. 人们必须注意到,各国内部、国家之间甚至整个大陆之间关系上的经济紧张局势,包含有自身限制或侵犯人权的大量因素。这些因素便是劳动剥削及影响人的尊严的许多其他弊端。可见,比较社会、经济和政治制度所需的基本标准不是,而且也不应该是霸权主义和帝国主义的标准。所需标准可以是,而且的确也应该是人道主义的标准,也就是这样一种尺度:每一种制度真正能够尽可能地减少、限制和消除对人的各种剥削,能够确保人们通过劳动,不仅得到必需物质产品的公正分配,而且能够尊严地参与生产的全过程及围绕这一过程产生的社会生活。

37. 动乱的因素经常是以贫富之间可怕的可怖的形式表现出来:一方面是过分富有的个人和集团;另一方面却是由不幸或确实贫困者组成的大多数人,他们缺乏食物,缺少工作和受教育的机会,许多人忍饥挨饿、病魔缠身。工作与所有权的根本分离,人们对生产性企业漠不关心,他们和这种企业发生联系仅仅是为了履行一种工作义务,而不是感到他们正在为自己即自己的利益而工作。所有这些也经常引起忧虑。

38. 过分富有的少数人与贫穷的大多数人的巨大差距,在任何社会生活中都是一个极严重的症状,这已不是什么秘密。甚至地球上国家和地区间的巨大差距问题,也必然是这样。当然,克服这种富裕地区与饥饿和贫穷地区之间这种严重差距的唯一办

法,是所有国家进行协调合作。这首先需要一种由真正的和平前景所激发起来的团结精神。一切事情都将取决于在“占有”产品方面的这些差距和差别是否能够通过真正有效的手段而逐步减小;取决于饥饿地区、营养不良地区、贫困地区、不发达地区、疾病地区和文盲地区是否能从世界经济地图上消失;取决于和平合作是否能避免把剥削及经济或政治依靠的条件强加于人,这类条件只能是一种新殖民主义的表现形式。

39. 现在,我想提请大家注意现代世界上对于人的不可剥夺权利的第二类威胁,这类威胁与第一类威胁一样,构成了对和平事业的威胁。我指的是精神领域的各种形式的不公正行为。

40. 人的确可能在其思想与真理的关系上,在他的良心上,在他个人的主要信仰上,在他的世界观上,在他的宗教信仰上,以及在通称为公民自由的领域内受到伤害。就公民自由而言,具有决定性意义的是平等享有各项权利,而无血统、种族、性别、国籍、宗教、政治信仰等等区别。几个世纪以来,文明的发展趋向于一个方向:使人们在各个政治社会的生活中都能享有得到充分的保护的、精神方面和保持人类良知及创造力方面的各项客观权利,包括人与上帝的联系。然而,尽管如此,我们在这个领域还是见到反复出现各种威胁和侵犯权利的事件,而这些事件通常都不可能求助于高层当局或得到有效的补救。

41. 除了接受保护人们的自由原则的法律条文,诸如思想和言论自由、宗教自由和信仰自由等之外,一些社会生活结构往往通过实际实施这些自由,使事实上(如果不是公开地)处于二等或三等公民的地位。

42. 在国内社会生活及国际生活中,每个民族和每个国家的所有人,在任何政治体制或制度下,都应能切实享受他们的充分权利,这是一个极为重要的问题。

43. 只有不以任何歧视地保证所有人真正实现他的各项权利,才能确保根本的和平。

44. 作为教皇,我有责任铭记宗教自由,这正是为了保卫和平。关于这种自由,我愿在此重申载于第二梵蒂冈理事会关于人的尊严的宣言中的某些原则,以促进尊重人的精神生活;

“所有人均在其天性的驱使下和道义义务的约束下寻求真理，特别是寻求宗教真理，这是符合人们的尊严的，因为他们都是人，也就是具有理智和自由意志的人，因而承担着做人的责任。一旦他们了解了这种真理，他们还必然坚持这种真理，并根据真理的要求指导他们的全部生活。”⁵

“……宗教仪式就其本身性质来说，主要是由那些自愿和自由的精神行为所构成。通过这种行为，人们可以向上帝祈祷。任何纯粹的世人的权力都不可能支配或禁止此类行为。不过，人们自身的社会性质，要求人们把这些内在的宗教行为在外观上表现出来，要求人们与他人一起传播宗教信息，并且在众人面前表明自己的宗教信仰。”⁶

这些话涉及问题的实质。它们甚至还表明，哪怕世界的宗教观点与不可知论或甚至是无神论观点之间存在对抗(这是当代的“时代标志”之一)，也能够保持人的诚实和谦恭品质，而又不侵害生活在地球上的任何男女基本的信仰权利。

45. 尊重人的尊严看来需要做到在讨论或决定行使宗教自由的精确要旨以求制订国内法或国际公约时，凡带有宗教性质的机构均应参加。如果这种参与被忽略，那么，在人们这样带有私人性质的生活领域，就有把违反人们真正宗教需要的规则或限制强加给他们的危险。

46. 联合国宣布1979年是国际儿童年。在这一方面，我们必须问一下我们自己，我们是否要使这一代儿童继续遭受共同灭绝的威胁？现代国家，特别是主要的世界强国掌握着共同灭绝的手段。难道儿童要从我们手中接过军备竞赛并将其作为一种必要的遗产吗？我们如何解释这种激烈的竞赛呢？

47. 古人说过，如要和平，必须备战。但是，我们这个时代能仍旧相信军备惊人地不断上升有助于世界和平吗？提出潜在敌人的威胁，难道的确不是为了使自己保持一种威胁手段，以期借助其毁灭性武库使其占有优势吗？这里也正是人类和平的倾向于消失，才有利于可能产生的新式帝国主义。

48. 希望这种情况永不会出现。为了我们的儿童，为了地球上所有国家的儿童，我们必须在此表示这个庄严的愿望。为此，我每日都不会停止向上帝祈祷，以期使上帝大发慈悲，或许能把我们从如此恐怖的时代中解救出来。

49. 在这个讲话结束之际，我希望在出席本届会议的所有国家的高级代表面前，向所有国家的人民，向地球上的所有民族，向所有的人类社会，再次表示敬意和深深的热爱。每一民族都有自己的历史和文化。我希望它们将能自由地生存和发展并忠实于自己的历史，因为这是每一民族的共同利益的所在。我希望，使其成员成为公民的社会发挥道德力量，使每个人都能很好生活和发展。我希望，国家当局能尊重每一公民的正当权利，使大家都信赖它是谋求公共利益的。我希望所有国家，甚至是那些最小的国家，甚至是那些尚未充分享受主权的国家，以及那些被强迫剥夺了主权的国家，都能完全平等地与其他国家一起在联合国相聚。我希望联合国将永远是和平和正义的最高论坛，是渴望更美好未来的民族和个人争取自由的真正场所。

50. **主席**：我谨代表大会，向教皇约翰·保罗二世陛下表示我们的深切谢意，感谢他所作的激动人心的重要讲话。

下午1时15分散会。

¹见《大会正式记录，第二十四届会议，全体会议》，第1347次会议，第33段。

²全文见《教皇约翰·保罗二世陛下在联合国大会第三十四届会议的讲话，1979年10月2日》(梵蒂冈多种语文出版社，1979年)。转载于文件A/34/566。

³《约翰·保罗二世陛下通谕：为人类赎罪》(梵蒂冈多种语文出版社，1979年)。

⁴《保罗六世陛下关于各国人民的发展的通谕》(梵蒂冈多种语文出版社，1967年)，第60页。

⁵见《第二梵蒂冈理事会关于宗教自由和人的尊严的宣言》(梵蒂冈多种语文出版社，1965年)，第一章，第2段。

⁶同上，第3段。